завоеваниям он не уничтожил другие цивилизации, а дал им возможность самим развиваться:

He would become the master of Asia. (Iron Maiden "Alexander the Great")

Автор песни показывает слушателю, что Александр пытался принести другим народам христианство, но не грубой силой, а только учитывая желание самого народа:

He paved the way for Christianity. (Iron Maiden "Alexander the Great")

Его великий поход продолжался. И вместе со своими воинами в зените славы он добрался до Индии. Благодаря эпитетам, которые его восхваляют, показывают величие, ум, неординарность и умение быть великим полководцем, мы понимаем, что он был необычным человеком и по настоящему великим:

Alexander's army line by line,

They wouldn't follow him to India,

Tired of the combat, pain and the glory. (Iron Maiden "Alexander the Great")

Полученные в результате проведенного исследования и анализа текстов английских и русских рок-композиций показанные результаты свидетельствуют о сложности и многогранности данной проблемы в изучении текстов песен, схожи они во многих чертах. Например, тема смерти актуальна для русского и английского рока, философские переживания тоже отражаются в композициях. Отличие в том, что в русских рок-композициях не упоминается о каких либо великих людях, для них это не важно, самое главное это любовь. Исследования текстов песен очень перспективны и интересны, поскольку они дают представление об особенностях жизни современного как англоязычного социума так и русскоязычного, которые находят отражение в текстах песен, представляющих собой одно из проявлений современной массовой культуры.

1. Григорьев В.П. Поэтика слова. – М., 1979. – С. 76.
2. В.Цой «Перемен» <http://lyricshare.net/ru/kino-viktor-coy/peremen.html>
3. В.Цой «Звезда по имени солнце» <http://lyricshare.net/ru/kino-viktor-coy/zvezda-po-imeni-solnce.html>
4. Iron Maiden «Alexander the Great» <http://www.megalyrics.ru/lyric/iron-maiden/alexander-the-great.htm>

Родионова И.П.

Проблема определения терминов «языковой контакт» и «смешение языков»

*Байкальский государственный университет
(Россия, Иркутск)*

doi: 10.18411/spc-26-08-2018-04

idsp: 000001:spc-26-08-2018-04

Как известно, проблеме языковых контактов лингвисты всегда уделяли особое внимание. Причины, условия и результаты взаимовлияния языков исследовались не только в прошлом. Вопрос о языковых изменениях остается актуальным в современной лингвистике. В связи с многообразием языков, всегда будет существовать проблема их взаимодействия и невозможно представить будущее народов всего мира без общения на более новом и доступном уровне. До сих пор не найдены ответы на необходимые поставленные вопросы, связанные с процессом контактирования языков, в связи с тем, что данный процесс является исторически сложным и многоплановым. Вот почему нельзя не согласиться с уместным замечанием выдающегося русского лингвиста, Л.В.Щербы, о том, что «понятие смешения языков – одно из самых неясных в современной лингвистике, так что, возможно, его и не следует включать в число лингвистических понятий, как это и сделал А. Мейе» [6]. Сам термин «смешение» подвергался неоднократно нападкам со стороны различных языковых школ, но современные отечественные и зарубежные лингвисты продолжают употреблять этот термин.

А. Мартине, высказывая своё мнение о причинах распространения языка, утверждал, что «любой язык является побочным продуктом военной, политической, религиозной, культурной, экономической или просто демографической экспансии народа, чьим орудием общения является данный язык. Таким образом, ничто не предрасполагало к распространению латинского, арабского, испанского и английского языков далеко за свои первоначальные пределы» [2].

Автор теории «географического варьирования», австрийский лингвист Гуго Шухардт, ученик Августа Шлейхера, считал потенциал языкового смешения абсолютно безграничным и это может привести к максимальному, либо минимальному различию между языками. Смешение языков может иметь место при постоянном пребывании на одной и той же территории, именно в этом случае оно проявляется интенсивно и осуществляется сложным путем. Отрицая понятие единства системы языка, ученый переходит от национального языка к «индивидуальному языку», расширяя понятие «языкового смешения» и отождествляя с ним общение людей, осуществляемое посредством языка. Каждый отдельный человек видоизменяет свой язык в общении с другими людьми. Проблему языкового смешения Г. Шухардт считал самой важной среди тех проблем, которыми занималось в то время языковедение. Ни один язык не может существовать отдельно от скрещений и внедрения чужих элементов [8]. Вот почему понятие «смешения языков» неразрывно связано с такими явлениями как языковые контакты, билингвизм, диалектология и лингвистическая география. В свою очередь, изучение языковых контактов раскрывают сущность таких явлений как билингвизм и двуязычие.

Как следует заметить, причины данного процесса имеют социальный и психологический характер. Исследование языкового контакта можно лучше всего понять только в широком психологическом и социокультурном контексте. Влияние языков друг на друга неоспоримо и использование только данных лингвистического описания недостаточно. Лингвистическое изучение языкового контакта необходимо соотносить с экстралингвистическим изучением двуязычия и связанных с ним явлений. Невозможно глубже и существеннее понять проблему языковых контактов без знаний основанных на междисциплинарной основе. Например, двуязычное население могут описывать географы и этнографы, социологи занимаются исследованием функционирования языков, психологи занимаются анализом проблемы влияния двуязычия на личность и в этом им помогают педагоги, обучая неродному языку билингвов, антропологи рассматривают языковой контакт как один из аспектов контакта культур.

Как мы видим термины «языковой контакт» и «смешение языков» употребляются широко зарубежными и отечественными лингвистами и на первый взгляд имеют одинаковое значение. Что касается термина «смешение языков», то здесь единого мнения не существует. Как мы помним, данный термин появился ещё до того, как была написана работа У.Вайнрайха «Языковые контакты». Одни лингвисты относятся к данному термину скептически, считая его ненужным и бессмысленным, другие его просто заменили на термин «языковой контакт» как это сделали А. Мартине и впоследствии У. Вайнрайх.

Г. Шухардт считал, что «вопрос о смешении языков, который самым тесным образом связан с вопросом двуязычия довольно сложен и может быть выяснен при помощи психологии» [9].

Л.В. Щерба предлагал вместо термина «смешение языков» употреблять термин «взаимное влияние языков», считая, что слово «смешение» предполагает, что оба языка, находясь в непосредственном контакте, могут в равной степени участвовать в образовании нового языка, особенно, если это касается языков, история которых нам неизвестна, «анализируя такой язык, можно констатировать, что его элементы восходят к другим языкам» [5].

Из-за некоторых фактов (заимствования в собственном смысле слова, сделанные данным языком из иностранных языков; изменения в том или ином языке, которыми он обязан влиянию иностранного языка; факты, являющиеся результатом недостаточного усвоения языка;) Л.В. Щерба не видел пользы в том, чтобы два языка находящихся в контакте объединить в одну общую рубрику под названием «смешение языков».

Факты второй категории идентичны фактам третьей, так как часто основываются на процессах, подобных тем, которые имеют место внутри одного и того же языка [7].

То же самое касается языковых контактов и взаимодействия языков. По мнению Ю.А. Жлуктенко, отличие в соотношении состоит в том, что первое явление существует как причина, а второе как следствие. «Пока между двумя языками не установится тот или иной тип контакта, между ними не может быть никакого взаимодействия. Между двумя парами языков может установиться одинакового типа контакт, а взаимодействие между ними может приобретать разный характер, в зависимости от целого ряда лингвистических и внелингвистических факторов». Другими словами, можно сказать, что такое явление как языковые контакты это нечто иное как «интерлингвистические связи, которые устанавливаются при взаимодействии двух или более языков» [1].

С.В. Семчинский даёт определение термину «языковой контакт», под которым понимает «явление, охватывающее разнообразные языковые связи, проявляющиеся на всех лингвистических уровнях и устанавливающиеся при наличии определенных историко-географических, общественно-политических, культурных, психологических и других факторов между языками, независимо от их генеалогического родства или типологической близости» [4].

Мы видим насколько разнообразно и неоднозначно интерпретируется явление ЯК (языковые контакты). Ученые, которые занимаются этой проблемой, каждый имеет своё особое видение ЯК. Одни считают, что правомерно отождествлять понятие языкового контактирования с понятием взаимодействия языков (С.В.Семчинский, В.Н.Ярцева), другие – наоборот полагают, что это может привести к серьёзным ошибкам (Ю.А.Жлуктенко, Т.П.Ильяшенко) .

В современной лингводидактике является бесспорным тот факт, что обучение второму языку должно осуществляться через родную культуру и родной язык, вот почему исследование языковых контактов – одна из важнейших задач современного языкознания [3]. Мы с большой долей вероятности можем утверждать, что сам фактор языкового контактирования является особенно значимым в трансформации языков во времени и пространстве, независимо от того, как мы интерпретируем такие понятия как «языковой контакт» и «смешение языков».

1. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. К., 1970. с.12
2. Мартине А. Распространение языка и структурная лингвистика. Новое в лингвистике. - Вып. 6. - М., 1972. - С. 81-93
3. Пугачевич. И.П., Рогозная Н.Н. Интерязык как промежуточная система в условиях билингвизма "Вестник ИрГТУ" № 4, 435с.-439с., Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2015.-453с
4. Семчинский С.В. Семантика интерференции языков. К.: Вища школа, 1974. № 256с. С.13
5. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. 1. — 1958., с.42
6. Щерба Л.В. Указ соч., с.60
7. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Изд. 2-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2004. С.60-С.61- 432 с
8. Шухардт Г. К вопросу о языковом смешении / Г. Шухардт // Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию / пер. с нем. А. С. Бобовича. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1950 – С. 174–184.
9. Hugo Schuchard «Zur Afrikanischen Sprachmischung». Das Ausland., 1882., S.868